

ПРЕПИС-ИЗВЛЕЧЕНИЕ ПРОТОКОЛ №. 295	TRANSCRIPT-EXTRACT MINUTES No. 295
от	of a
Редовно заседание	regular meeting
на Управителния съвет на	of the Management Board of
“ЧЕЗ Разпределение България“ АД	CEZ Distribution Bulgaria AD
<p>Днес, 3.11.2015 г., в 10:00 часа, в гр. София, бул. „Цариградско шосе“ № 159 , ет. 5 на основание чл. 74 от Устава на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, акционерно дружество учредено и съществуващо съгласно законите на Република България, със седалище в гр. София и адрес на управление: гр. София 1784, район „Младост“, бул. „Цариградско шосе“ № 159, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписванията под ЕИК 130277958 (наричано по-долу “Дружеството”), се проведе редовно заседание на Управителния съвет на Дружеството съобразно процедурата, предвидена в Устава на Дружеството. Присъстваха членовете на Управителния съвет на Дружеството, както следва:</p>	<p>On this day of 3.11.2015, at 10:00 a.m in the city Sofia, 5th fl.,159 Tsarigradsko shose Blv., Mladost region, on the grounds of Article 74 of the By-laws of CEZ Distribution Bulgaria AD, a joint stock company, organized and existing under the laws of the Republic of Bulgaria, having its seat in Sofia and management address at:, 159 Tsarigradsko shose Blv., Mladost region, 1784 Sofia, Republic of Bulgaria, registered in the Commercial Register at the Registry Agency under UIC 130277958 (hereinafter referred to as “the Company”), the Management Board of the Company held its regular meeting in accordance with the procedure provided for in the By-laws of the Company. The following members of the Management Board of the Company attended personally:</p>
<p>1. Г-н Душан Рибан който присъства, както в личното си качество, така и в качеството си на пълномощник на г-н Стефан Апостолов, упълномощен по силата на писмено пълномощно съгласно чл. 75, от Устава на Дружеството, като копие от пълномощното е приложено към настоящия протокол;</p>	<p>1. Mr. Dušan Ryban, attending in his personal capacity, as well as in his capacity as a proxy of Mr Stefan Dimitrov, authorized by virtue of a written power of attorney pursuant to Article 75 of the Company’s By-laws, as a copy of the power of attorney is enclosed to the present minutes;</p>
<p>2. Г-н Томаш Пецка</p>	<p>2.Mr. Tomáš Pecka</p>
<p>Управителният съвет на Дружеството УСТАНОВИ: “Заседанието на Управителния съвет на Дружеството е свикано в съответствие с процедурата, предвидена в Устава на Дружеството и в Процедурните правила на Управителния съвет. Необходимият кворум за валидно вземане на решения съгласно Устава на Дружеството е налице”.</p>	<p>The Management Board of the Company ESTABLISHED: “The meeting of the Management Board is duly convened in accordance with the procedure set out in the By-laws of the Company and in the Procedural Rules of the Company’s Management Board. The quorum requirements for passing valid resolutions in accordance with the By-laws of the Company are met”.</p>
<p>По точка 4 от дневния ред: Вземане на решение за избор на изпълнител след проведена откритата процедура с предмет: „Доставка на сигналзатори за земни и къси съединения с дистанционно предаване на данни за кабелни и въздушни електропроводи СрН” и реф. № PPD 15-061</p>	<p>Under item 4 of the agenda: Taking decision about selecting contractor within open procedure with subject Delivery of earth fault and short circuit indicators with remote data transmission for cables and overhead lines of MV, ref.number PPD 15-061</p>
<p>Председателят на заседанието даде думата на</p>	<p>The Chairman of the meeting gave the floor to</p>

<p>г-н Рали Манчев - юриконсулт на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, който обясни, че по обявената с решение на Управителния съвет на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД процедура с предмет „Доставка на сигнализатори за земни и къси съединения с дистанционно предаване на данни за кабелни и въздушни електропроводи СрН” е постъпило писмо, придружено от протокол на комисията, назначена със Заповед № CD-ORD-5574/13.10.2015 за провеждане на процедура, с което Комисията предлага на УС да одобри и приеме отразените в протокола на комисията резултати и обяви класирането, извършено от комисията, съгласно посочения в документацията критерии.</p>	<p>The Chairman gave the floor to Mr.Rali Manchev, legal advisor in CEZ Distribution, who explained that regarding the announced with Decision of the Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD procedure and subject Delivery of earth fault and short circuit indicators with remote data transmission for cables and overhead lines of MV there has been submitted a letter accompanied by Minutes of the Commission appointed by Order № CD-ORD-5574/13.10.2015, with what the Commission proposes to the MB to approve and accept the results presented in the report of the Commission and announces the ranking fulfilled by the Commission according to the criterion appointed in the documentation.</p>
<p>Председателят на заседанието даде думата за изказвания, въпроси и други предложения по същество. Такива не постъпиха и поради това Председателят на заседанието предложи да се премине към гласуване на текста на предложението по точка 4 от дневния ред.</p>	<p>The Chairman of the meeting gave the floor for statements, queries and other substantive proposals. No such statements, queries and proposals were made and the Chairman of the meeting proposed that the Management Board proceeds to voting of the submitted proposal under item 4 of the agenda.</p>
<p>Пристъпи се към гласуване и УПРАВИТЕЛНИЯТ СЪВЕТ РЕШИ:</p> <p>На основание чл. 73 от ЗОП и протокол от 30.10.2015 г. по чл. 72, ал. 1 от ЗОП за резултатите от работата на комисията, назначена със Заповед № CD-ORD-5574/13.10.2015 г. на Изпълнителния директор на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, за провеждане на открита процедура с предмет: „Доставка на сигнализатори за земни и къси съединения с дистанционно предаване на данни за кабелни и въздушни електропроводи СрН”, идентификационен номер на възложителя PPD 15-061, и като взехме предвид следните обстоятелства:</p> <p>1.Обществената поръчка е открита на основание чл. 103, ал. 1 от ЗОП с Решение № 15-061 от 12.08.2015 г. на Управителния съвет на „ЧЕЗ Разпределение България” АД;</p> <p>2.Обществената поръчка е обявена, като на основание чл. 64, ал. 1 от ЗОП обявлението и решението за откриване са изпратени на 17.08.2015 г. до Агенцията по обществени поръчки и са заведени в Регистъра на обществените поръчки под преписка № 01467-2015-0039. Решението за откриване и обявлението за обществената поръчка, както и документацията за участие, са публикувани на основание чл. 226, ал. 4 във връзка с чл. 226, ал. 2, т. 2 и т. 3 от ЗОП в профила на купувача в първия работен ден, следващ деня на изпращането им в агенцията;</p>	<p>The MANAGEMENT BOARD proceeded to voting and RESOLVED:</p> <p>On the grounds of Article 73 of the PPA and in connection to a protocol dated 30.10.2015 prepared pursuant Article 72, Para.1 of the PPA regarding the results from the work of the Commission appointed by Order № CD-ORD-5574/13.10.2015 of Executive Director of CEZ Distribution Bulgaria AD, regarding the conduction of open procedure with subject: „Delivery of indicators for short circuit and earth fault with remote data for cable and overhead power lines MV”, identification number of the assignor PPD 15-061, and as we took into consideration the following circumstances:</p> <p>1.The public procurement has been opened on the grounds of Article 103, Para.1 of the PPA by Decision № 15-061/12.08.2015 of the Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD;</p> <p>2.The public procurement has been announced and on the grounds of Article 64, Para.1 of the PPA, on 17.08.2015 the Announcement and the Decision on opening the procedure have been submitted to the Public Procurement Agency and filed in the Public Procurement Register under File № 01467-2015-0039. The decision for opening and announcement for the public procurement, as well as the documentation for participation, are published on the grounds of Art. 226, par. 4 in reference with Art. 226, par. 2, item 2 and item 3 of PPA in the profile of the</p>

3. Предметът на обществената поръчка не е разделен в обособени позиции.

4. В предварително обявеният срок за подаване на оферти, а именно до 16:00 ч. на 09.10.2015 г., в деловодството на възложителя е получена 1 (една) оферта, регистрирана, както следва:

4.1. CD-DOC-9946/09.10.2015 г. в 14:15 часа от „ВАЕ КОНТРОЛС СОФИЯ“ ООД;

5. След изтичане на предварително обявения срок за приемане на оферти, възложителят е назначил комисия на основание чл. 34 от ЗОП, със Заповед № CD-ORD-5574/13.10.2015 г. на Изпълнителен директор на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, на която е възложено да проведе процедурата за възлагане на обществената поръчка;

6. Комисията е започнала своята работа по отваряне, преглед, оценка и класиране на подадените оферти в 10:00 часа на 13.10.2015 г., след получаване на списъка с участника и подадената от него оферта от деловодството на възложителя и подписване на декларации по чл. 35, ал. 3 от ЗОП от всеки от членовете на комисията;

7. Комисията е извършила всички правно установени действия, предвидени в чл. 68 и чл. 71 от ЗОП след което е оценила и класирала офертите на участниците, в съответствие с избраният критерий за оценка – „най-ниска цена“;

8. Действията на комисията по чл. 68 от ЗОП са отразени в протокол по чл. 68, ал. 7 от ЗОП от 23.10.2015 г.;

9. Действията на комисията по чл. 71 от ЗОП са отразени в протокол по чл. 72, ал. 1 от ЗОП от 30.10.2015 г.

10. Действията и констатациите на комисията по преглед и оценка на офертата, както и класирането на офертата по предварително обявения критерий за оценка „най-ниска цена“ са подробно описани в протокола на комисията по чл. 72, ал. 1 от ЗОП, като Възложителят напълно ги споделя и приема при постановяване на своето решение.

Управителният съвет на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, със седалище и адрес на управление: Република България, гр. София 1784, район „Младост“, бул. „Цариградско шосе“ № 159, БенчМарк Бизнес Център, ЕИК: 130277958, като възложител на обществената поръчка по смисъла на чл. 7, т. 6 във връзка с чл. 7а от ЗОП,

purchase on the first business day, following the day of their sending to the Agency;

3. The subject of the public procurement is not divided into detached lots.

4. In the preliminary announced term for submission of offers and namely until 16:00 o'clock of 09 of October 2015, in the Registry Office of the Assignor has been received 1 (one) offer, registered, as follows:

4.1. Inc. № 9946/09.10.2015, received at: 14:15 h by: VAE KONTROLS SOFIA OOD;

5. After the expiration of the preliminary announced term of accepting applications for participation in the procedure, on the grounds of Article 34 of the PPA and by Order № CD-ORD-5574/13.10.2015 of Executive Director of CEZ Distribution Bulgaria AD, the Assignor has appointed a Commission to which has been awarded to conduct the procedure of awarding the public procurement contract;

6. At 10:00 h. on 13.10.2015, after having received the list of the candidate and the submitted by them participation application at the Registry Office of the Assignor and after each member of the Commission has signed declarations pursuant Article 35, Para.3 of the PPA, the Commission has started its work over opening, revision of the submitted application;

7. The Commission has fulfilled all legally established activities foreseen under Article 68 and Article 71 of the PPA and after that has assessed and ranked the offer of the candidate in compliance to the chosen assessment criterion “the lowest price”;

8. The activities of the Commission under Article 68 of the PPA have been presented in a protocol dated 23.10.2015 pursuant to Article 68, Para.7 of the PPA;

9. The activities of the Commission pursuant Article 71 of the PPA have been presented under a protocol pursuant to Article 72, Para.1 of the PPA, dated 30.10.2015.

10. The actions and findings of the commission on the review and assessment of the offer, as well the ranking of the offer under the preliminary announced assessment criterion „the lowest price“ are described in detail in the protocol of the commission under Art. 72, Para 1 of the PPA, which the Assignor completely shares and accepts them upon taking its decision.

The Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD, having its seat and management address at: BenchMark Business Centre, 159, Tsarigradsko Shose Blvd., 1784 Sofia, Republic of Bulgaria, UIC 130277958, as Assignor of the public procurement contract pursuant to Article 7, Item 6, in connection to Article 7a of the PPA,

О Б Я В Я В А:

I. Класирането на участника съгласно обявения критерий за оценка „НАЙ-НИСКА ЦЕНА“ е в следния ред:

1-во място: „ВАЕ КОНТРОЛС СОФИЯ“ ООД с обща цена в размер на 525 530, 00 лева без ДДС;

II. Участникът, класиран на първо място, се определя за изпълнител на поръчката, както следва:

2.1. Участникът „ВАЕ КОНТРОЛС СОФИЯ“ ООД се определя за изпълнител;

III. НЯМА ОТСТРАНЕНИ УЧАСТНИЦИ.

У П Ъ Л Н О М О Щ А В А:

IV. РАЛИ МАНЧЕВ – юриконсулт на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, а в случай на негово отсъствие БИСЕР ДИХОНОВ - ръководител на направление „Тръжни процедури“, на основание чл. 73, ал. 3 от ЗОП, да подпише и изпрати уведомителното писмо с препис от решението на участника, в тридневен срок от издаването му, както и на основание чл. 73, ал. 4 от ЗОП да организира публикуването в профила на купувача на настоящото решение заедно с протокола на комисията по чл. 72, ал. 1 от ЗОП при условията на чл. 226, ал. 3 от ЗОП и в същия ден да организира изпращането на решението на участника.

V. Душан Рибан – член на Управителния съвет на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, да сключи писмен договор с участника, определен за изпълнител.

VI. РАЛИ МАНЧЕВ – юриконсулт на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, а в случай на негово отсъствие БИСЕР ДИХОНОВ - ръководител на направление „Тръжни процедури“ на основание чл. 44, ал. 1 от ЗОП да изпрати в 30-дневен срок от сключване на договора информация, изготвена съгласно образеца по чл. 19, ал. 7 от ЗОП до Агенцията по обществени поръчки за вписването ѝ в Регистъра на обществените поръчки, като за целта да подписват всички необходими документи и книжа.

Решението подлежи на обжалване пред Комисия за защита на конкуренцията (КЗК) в 10-дневен срок от получаването му.

A N N O U N C E S:

I. The ranking of the candidate according to the announced assessment criterion – “THE LOWEST PRICE“, is in the following order:

First place: VAE KONTROLS SOFIA OOD with total price of BGN 525 530, 00, excluding VAT;

II. The candidate ranked in the first place, is being determined as assignee of the public procurement contract as follows:

2.1. The candidate: VAE KONTROLS SOFIA OOD is being determined as an assignee;

III. THERE ARE NOT ANY ELIMINATED CANDIDATES.

A U T H O R I Z E S :

IV. RALI MANCHEV – legal advisor at CEZ Distribution Bulgaria AD, and in case of his absence BISER DIHONOV – head of ‘Tender Procedures’ Department, in a three-day term as of issuing the present Decision, to sign and send a notification letter together with a transcript of the decision to the candidate, on the grounds of Art. 73, Para 4 PPA, as well as on the grounds of Art. 73, para. 4 PPA to organize the publication in the profile of the purchaser the present decision together with the protocol of the commission under Art. 72, par. 1 PPA under the terms of Art. 226, par. 3 PPA and on the same date to organize the sending of the decision to the candidate.

V. Dušan Ryban -member of the Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD to conclude written contract with the candidate determined as assignee.

VI. RALI MANCHEV – legal advisor at CEZ Distribution Bulgaria AD, and in case of his absence BISER DIHONOV – head of ‘Tender Procedures’ Department, on the grounds of Article 44, Para.1 of the PPA, in a thirty day term as of the conclusion of the respective contract to send information prepared according to the sample under Article 19, Para.7 of the PPA to the Public Procurement Agency regarding its registration to the Public Procurement Register, as for that purpose to sign all necessary documents.

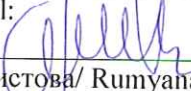
In a 10 days term of receiving the present Decision, it could be subject of appeal before the Commission on Protection of the Competition.

ГЛАСУВАЛИ „ЗА“: г-н Томаш Пеца и г-н Душан Рибан, както в личното си качество, така и в качеството си на пълномощник на г-н

AFFIRMATIVE VOTES: Mr Tomáš Pecka and Mr Dušan Ryban in his personal capacity as well as in the capacity of a proxy of Mr

Стефан Димитров Апостолов.	Stefan Dimitrov Apostolov
<p>Настоящото препис-извлечение отразява точно записа на взетото решение по точка 4 от Протокол № 295 на Управителния съвет на “ЧЕЗ Разпределение България” АД, взето на присъствено заседание проведено на 3.11.2015 г. Препис-извлечението е изготвено в 2 еднообразни екземпляра, на български и на английски език. При противоречия между българския и английския текст, българският текст има предимство.</p>	<p>This transcript-extract is an exact record of the decision taken in item 4 of Protocol No. 295 of the Management board of “CEZ Distribution Bulgaria” AD, taken on a regular meeting which was held on 3.11.2015. The transcript-extract is prepared in two unified copies, in the Bulgarian and the English language. In cases of differences between the Bulgarian and the English text, the Bulgarian text shall apply.</p>

Вярно с оригинала: / Same with the original:



 Румяна Христова / Romyana Hristova
 Секретар на УС / Secretary of the MB